

mise en scène de  
**Serge Denoncourt**  
traduction de  
**Michel Tremblay**

**Rien à voir**  
**avec les rossignols**  
de Tennessee Williams

PREMIERE  
MONDIALE EN  
FRANCAIS

**DUCEPPE**

DU 25 OCTOBRE AU 2 DÉCEMBRE

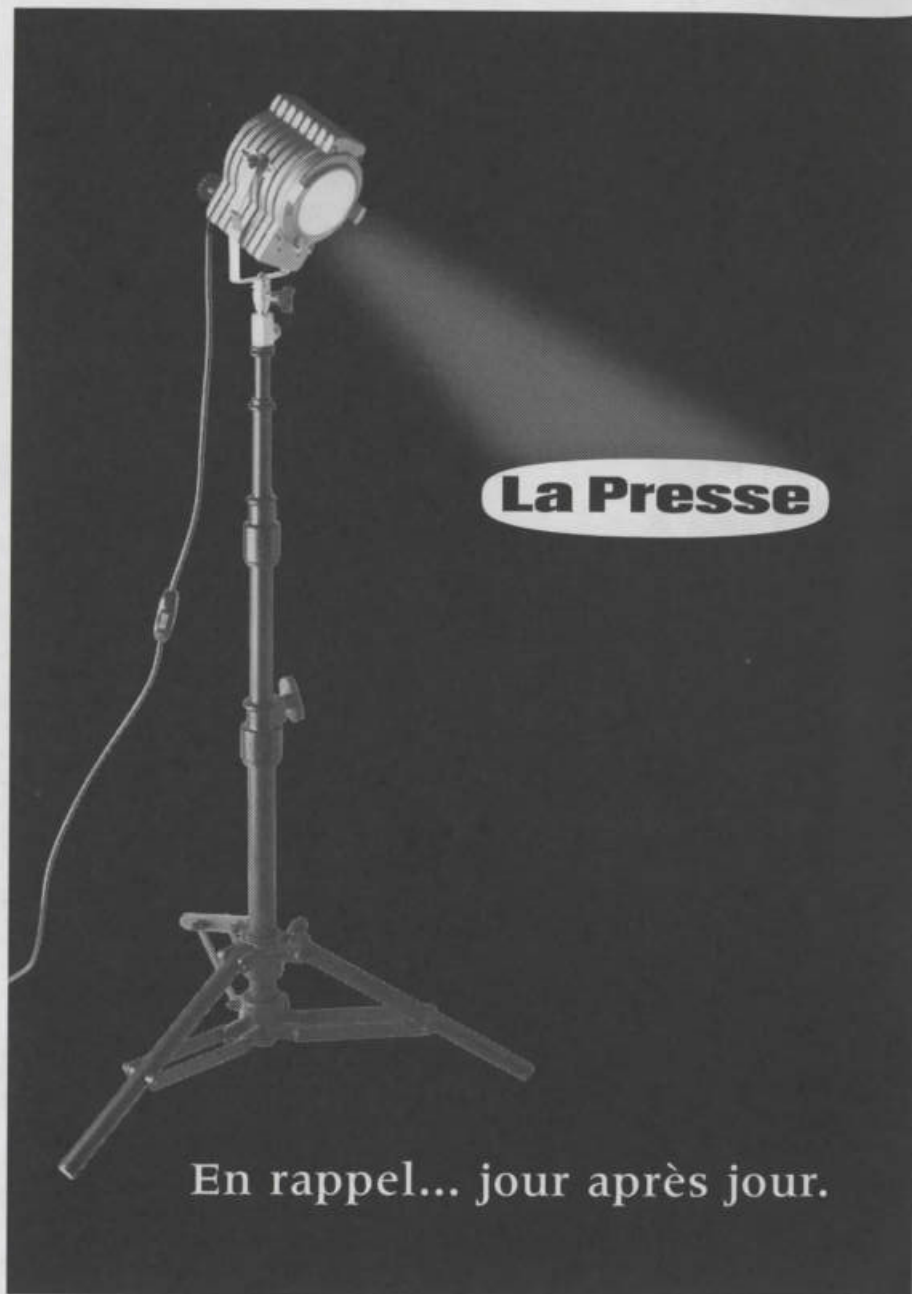
? Info  
**ArtsBell**



514-790-ARTS  
[www.infoarts.net](http://www.infoarts.net)



**Théâtre Jean-Duceppe**  
Place des Arts  
Québec, QC

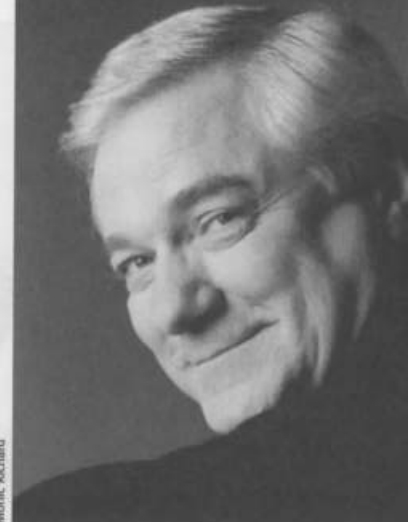


**La Presse**

En rappel... jour après jour.

*Il est tout de même rare qu'une compagnie de théâtre qui œuvre en l'an 2000 puisse se vanter de présenter en français la « création » d'une pièce de Tennessee Williams! C'est pourtant la vérité. Rien à voir avec les rossignols est présenté pour la première fois en français chez Duceppe!*

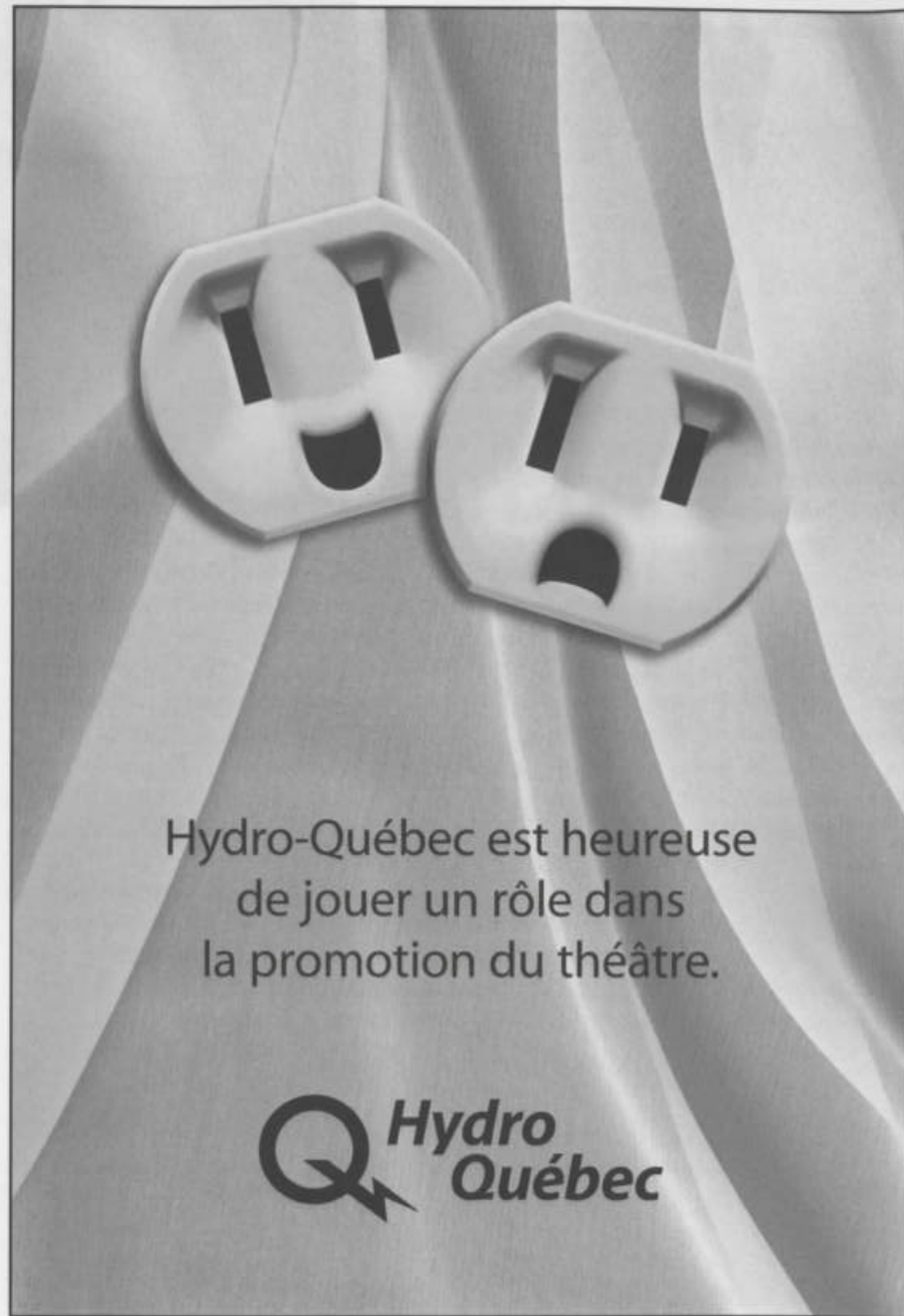
Monic Richard



*Grâce à la persévérance de l'actrice anglaise Vanessa Redgrave qui a fini par retrouver le manuscrit dans des archives universitaires consacrées à l'œuvre de l'auteur de La chatte sur un toit brûlant, nous sommes en mesure aujourd'hui de vous présenter une œuvre de jeunesse d'un des plus grands dramaturges de notre temps. Tennessee Williams n'a que 27 ans à l'époque, mais cette pièce qui jaillit de sa poitrine comme un cri de rage contre l'intolérance humaine annonce déjà les grands thèmes qu'il développera plus tard dans ses œuvres de maturité. Violente, dure et décapante, cette œuvre constitue la descente aux enfers d'un jeune dramaturge qui se cherche, soit, mais sent déjà s'élever en lui le souffle irrésistible qui fera de lui le témoin le plus impitoyable et le plus audacieux de son siècle.*

*Je tiens à remercier tous ceux et celles qui ont cru en ce projet, qui y ont mis toute leur énergie et leur foi et qui ont contribué à faire de ce spectacle un événement unique et fascinant. Merci à Michel Tremblay pour la traduction, à Serge Denoncourt pour la mise en scène ainsi qu'à tous les artisans et les interprètes qui n'ont pas hésité à tout mettre en œuvre pour jeter à la face du monde toute l'horreur indignée qui ravageait à l'époque l'âme du jeune Tennessee.*

**Michel Dumont**



Hydro-Québec est heureuse  
de jouer un rôle dans  
la promotion du théâtre.

 **Hydro  
Québec**

*Depuis quelques mois, les gens pensaient que je montais un Tennessee Williams à la Compagnie Jean Duceppe... Et ils avaient tort...*

*J'ai plutôt mis en scène le texte d'un jeune auteur de 27 ans, encore inconnu du public, et qui ne sait pas qu'il deviendra l'un des monstres sacrés de la dramaturgie du XX<sup>e</sup> siècle. Un jeune auteur qui, comme tous les jeunes auteurs, n'écrit pas, mais crie, ne parle pas, mais hurle. Ce jeune auteur nous offre un texte touffu rempli de maladresses, de malaises, de générosité et d'urgence. L'urgence de dire tout ce qu'on a envie de dire à 27 ans... La colère de vivre dans une société où l'injustice sociale est omniprésente, la sexualité marginale et pas encore assumée et où règne la peur de la répression et de l'intolérance. Rien à voir avec les rossignols ne possède pas la perfection d' Un tramway nommé Désir, n'a pas la puissance de La chatte sur un toit brûlant... Et c'est tant mieux.*

*Rien à voir avec les rossignols est une œuvre de jeunesse et nous avons eu la chance, mon équipe et moi, de côtoyer ce jeune auteur plein de talent et de promesses qui n'est pas encore tout à fait le grand dramaturge que l'on sait. Nous avons eu le bonheur de créer en français un jeune auteur qui se meurt de devenir un grand auteur et qui écrit avec le désespoir de l'artiste qui est prêt à tout pour que sa voix soit entendue.*

*Ce soir, vous n'assisterez pas à un chef-d'œuvre, mais vous aurez le privilège d'entendre les premiers mots d'un dramaturge qui apprend son métier. Nous savons maintenant ce qu'allait devenir ce jeune homme et l'importance que son œuvre allait avoir dans l'histoire du théâtre mondial...*

*Mais, si ce soir nous nous amusons un peu... Transportons-nous dans l'Amérique de 1938 et imaginons que nous ne sommes pas à Montréal, mais dans une salle de théâtre du sud des États-Unis. Imaginons que nous ne connaissons pas cet auteur et que nous entendons ses mots pour la première fois. Imaginons et demandons-nous si, à l'époque, nous aurions su détecter le génie qui habitait ce garçon. Aurions-nous réalisé que nous assistions à un moment important, aurions-nous été sensibles à cette voix pas encore tout à fait maîtrisée mais déjà puissante, aurions-nous su écouter et entendre cette voix? Pour ma part, je pense que oui. Sans aucun doute.*

*J'ai eu la chance de travailler avec un jeune auteur inconnu et je crois qu'il faut retenir son nom : Tennessee Williams.*

Jocelyn Bernier



*Serge* **Denoncourt**



imaginez les émotions



COMMUNICATIONS SANS FIL

© Rogers Communications Inc. Utilisé sous licence. © AT&T Corp. Utilisé sous licence.

*Restaurant Le Piémontais*

Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.  
Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!



à le théâtre à l'œil  
Examens de la vue par optométristes

4052, rue Saint-Denis  
Coin Duluth  
(514) 844-1919

1368, rue Sherbrooke Ouest  
Coin Crescent, dans l'édifice  
du Musée des beaux-arts  
(514) 985-0015

600, rue Jean-Talon Est  
Métro Jean-Talon  
(514) 272-3816

Chez LAOUN c'est chez GEORGES LAOUN



On est fier  
de faire partie  
du décor.

Raymond Chabot Grant Thornton  
LA FORCE DU CONSEIL  
Membre du réseau Grant Thornton International

## Serge Denoncourt

En 1980, alors qu'il a 18 ans, Serge Denoncourt se destine à la médecine. Mais, attiré par le théâtre, il s'inscrit à l'Option théâtre du cégep Lionel-Groulx. Nous ne saurons jamais ce que la médecine a perdu à cette occasion, mais nous savons très bien ce que le théâtre québécois y a gagné. Dès sa sortie de Lionel-Groulx en 1983, Serge Denoncourt exerce son métier de comédien dans *À Propos de Roméo et Juliette* de Pierre-Yves Lemieux, *Harold et Maude* de Collin Higgins, *Dylan* de Sydney Michael, *Névrose à la carte* de Christopher Durang, *L'Été de Romain Weingarten*, *Les Fourberies de Scapin* de Molière et tout dernièrement dans *Silence en coulisses* de Michael Frayn au Théâtre des Cascades.

C'est avec *Grand et Petit* de Botho Strauss en 1987 que Serge Denoncourt se signale à l'attention de tous comme un metteur en scène doué d'une intelligence et d'une imagination peu communes. Depuis, on le sollicite de toutes parts. On se rappellera, entre autres, *La Demande en mariage* de Tchekhov en 1989, *George Dandin* de Molière et *Le Cercle de craie caucasien* de Brecht en 1990, *Ils étaient tous mes fils* et *Vu du pont* de Miller chez Duceppe en 1991 et 1993. Toujours en 1993, il monte *Comédie russe* de Pierre-Yves Lemieux d'après *Platonov* de Tchekhov à l'Opsis dont il fut le cofondateur en 1984 et directeur artistique jusqu'en 1994. Puis, dans le cadre du Carrefour international de théâtre de Québec, il met en scène avec brio *Volpone* de Ben Jonson en 1995.

C'est en 1994 que Serge Denoncourt deviendra le directeur artistique du Théâtre du Trident à Québec, poste qu'il occupera jusqu'en 1997. Il y mettra en scène *Volpone*, *Le Cercle de craie caucasien*, *Méphisto* d'Ariane Mnouchkine d'après Klaus Mann, *Dom Juan* de Molière, *Messe solennelle pour une pleine lune d'été* de Michel Tremblay et *Les Estivants* de Maxime Gorki qui lui valut son premier Masque de la mise en scène.

Les spectateurs assidus de la Compagnie se rappelleront avec bonheur la mise en scène captivante que Serge Denoncourt a réalisée au Théâtre Jean-Duceppe du *Chemin des Passes-Dangereuses* de Michel Marc Bouchard. Comment oublier aussi l'extraordinaire mise en scène qu'il a faite de *La Grande Magia* en 1998, toujours chez Duceppe?

En 1999, Serge Denoncourt signait au Théâtre de Quat'Sous un spectacle magnifique, inspiré de *La Mouette* de Tchekhov, *Je suis une mouette (non, ce n'est pas ça)*. Cette coproduction du Quat'Sous et du Théâtre de l'Opsis lui a valu le Masque de la mise en scène lors de la Soirée des Masques. Toujours en 1999, il signait également la mise en scène de *La Cerisaie* d'Anton Tchekhov dans une coproduction du Théâtre de l'Opsis et du TNM.

Serge Denoncourt a réalisé deux œuvres de Mozart pour l'Opéra de Québec : *Così fan tutte* en 1995 et *Le nozze di Figaro* en 1998. Il prépare pour la même maison en 2001 *La Tosca* de Puccini.

En 1999, il a réalisé et scénarisé avec Jean-Philippe Côté le court métrage *Via Crucis* qui a été présenté en sélection officielle à la Mostra de Venise. Cette même année, Serge Denoncourt avait fait la conception et la mise en scène d'*Arturo Brachetti* produit à la Salle Pierre-Mercure et qui se poursuit à Paris, au Théâtre Marigny, depuis janvier dernier.

# Rien à voir avec les rossignols

PREMIÈRE  
MONDIALE EN  
FRANÇAIS

de Tennessee Williams

Traduction de Michel Tremblay

Mise en scène de Serge Denoncourt

## Distribution

<b>Normand D'Amour</b>	Canari Jim
<b>Michel Dumont</b>	Boss Whalen
<b>Germain Houde</b>	Butch O'Fallon
<b>Marie-France Lambert</b>	Eva Crane
<b>Stéphane Brulotte</b>	Swift
<b>Louis-Philippe Dandenault</b>	Jack Bristol et un gardien
<b>Jean Deschênes</b>	Schultz
<b>Pierre-Alexandre Fortin</b>	Mex
<b>Annette Garant</b>	Mrs Bristol et Goldie
<b>Sébastien Gauthier</b>	Shapiro
<b>Benoit Girard</b>	L'aumônier
<b>Adrien Lacroix</b>	Ollie
<b>Roger La Rue</b>	La Queen
<b>Marc Legault</b>	Joe
<b>Blaise Tardif</b>	McBurney

Décor	<b>Louise Campeau</b>
Costumes	<b>François Barbeau</b>
assisté de	<b>Pierre-Guy Lapointe</b>
Éclairages	<b>Martin Labrecque</b>
Musique originale	<b>Michel Smith</b>
Accessoires	<b>Normand Blais</b>

Assistance à la mise en scène  
et direction de plateau **Geneviève Lagacé**

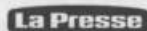
Il y aura un entracte de 20 minutes.

Une soirée rencontre suivra la représentation du vendredi 1<sup>er</sup> décembre.

Présenté en collaboration avec



La Compagnie Jean Duceppe remercie ses partenaires



Télé-Québec



La Compagnie Jean Duceppe est subventionnée par



## ÉQUIPE DE PRODUCTION

DÉCOR

**Les Productions  
Yves Nicol inc.**

chargé de projet  
chef d'atelier  
chef soudeur  
menuiserie

**Benoit Frenière  
Gérard Dostie  
René Ross  
Rolland Brouillette  
Stéphane Lafrance  
Martin Giguère  
Longue-Vue,  
Peinture scénique inc.  
Gilles Rochon**

soudure  
PEINTURE DU DÉCOR

chargé de projet  
Structure du  
module central  
chargé de projet  
assisté de  
COSTUMES  
coupe féminine  
coupe masculine

**Uni-K Structures  
François Dufort  
Eric Gélinas**

confection

**Christine Neuss  
Vincent Pastena  
Charlotte Veilleux  
Paola Biacchi  
Polyne Noël  
Nancy Morin  
Julie Sauriol  
Sylvie Chaput  
Julienne Aras  
François Cyr  
Rachel Tremblay  
Gisèle Grenon  
Eve Turcotte  
Raymond Tremblay  
Locomotive  
Francis Tremblay**

patine  
chapeaux  
MAQUILLAGES  
PERRUQUES  
assistée de

TRANSPORT  
AFFICHE  
PHOTO DE L'AFFICHE  
CONCEPTION  
DES VITRINES

**Raymond Corriveau  
Christiane Michaud**

## ÉQUIPE TECHNIQUE

TECHNICIENS

Les services techniques  
sont assumés par  
l'équipe de la Compagnie  
**Jean Duceppe  
Huguette Hall**

HABILLEUSE

Nous remercions de leur collaboration:  
**Jean Patry  
Gilles Renaud de Uni-K Structures**



Les personnes malentendantes doivent apporter  
leur baladeur et le régler sur la fréquence  
Place des Arts 107,9 FM.

## ÉQUIPE DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Directeur artistique  
**Michel Dumont**  
Directrice générale  
**Louise Duceppe**  
Directrice administrative  
**Lisa Paquet**  
Directeur de production  
**Harold Bergeron**  
Directeur du marketing et du développement  
**Christophe Rousseau**  
Directeur des communications  
**Jean-François Limoges**  
Directeur technique  
**Vincent Rousselle**  
Animation et développement de public  
**Gilles Cazabon**  
Secrétaire de direction  
**Pauline Lavertu**  
Responsable de l'abonnement  
**Monique Brunelle**  
Responsable du comité de lecture  
**Monique Duceppe**  
Coordonnatrice de la Fondation  
**Manon Bellemarre**  
Adjointe aux communications  
**Ginette Leroux**  
Production  
**Normand Blais**  
Comptabilité  
**Josée Prairie**  
**Francine Robillard**  
Réceptionniste  
**Nicole Trépanier**

## DUCEPPE

1400, rue Saint-Urbain  
Montréal, Québec H2X 2M5  
Téléphone : (514) 842-8194  
Télécopieur : (514) 842-1548  
www.duceppe.com  
info@duceppe.com

La Compagnie  
**Jean Duceppe**  
est membre de



Rédaction : **Gilles Cazabon**  
Photos de production : **Pierre Desjardins**  
Publicité : **Pauline Lavertu (514) 842-8194**





Pierre Desjardins

## L'ÉTOUFFEMENT, L'ÉVASION... ET LA LIBERTÉ!



À l'intérieur de la prison modèle du Philadelphia County à Holmesburg, en Pennsylvanie, se trouve un petit local qui ressemble à une étable. Trois fenêtres ventilent ce local de 50 pieds de longueur sur 12 pieds de largeur. Cette ancienne bâtisse de briques contient 12 cellules vides de 9 pieds sur 4 pieds, équipées de 6 énormes radiateurs capables de produire une chaleur de 200 degrés, à peine 12 degrés sous le point d'ébullition.

La semaine dernière, on a entassé dans ce véritable four 25 prisonniers récalcitrants qui, paraît-il, auraient déclenché une grève de la faim. Les fenêtres ont alors été fermées et l'eau courante coupée des cellules.

Dès le matin, les cris des hommes torturés se firent entendre. Quand les gardiens ouvrirent les portes des cellules 6 et 7, dans chacune desquelles on avait enfermé trois hommes, on trouva deux cadavres dans chaque cellule : Henry Osborn, Frank Comodeca, John Walters et James McQuade, victimes du Klondike de Holmesburg. L'événement fit scandale ; le scandale fut étouffé par les politiciens. C'est la police de la ville qui mena la première enquête à la suite de la découverte des cadavres. Elle tenta de minimiser l'incident, affirmant que les victimes s'étaient entretenues. Mais le coroner Charles H. Hersch, sceptique, se mêla de l'enquête. Il commença par arrêter deux gardiens, et poursuivit les hautes instances soupçonnées d'être les créateurs de l'un des lieux de détention les plus horribles de toute l'histoire des États-Unis. Mais vers la fin de cette semaine-là, il ne put que constater que son enquête piétinait en raison de ce qu'il a appelé « une véritable conspiration du silence ».

Newsweek, 5 septembre 1938

### Le manuscrit refusé

Le premier titre choisi par Tennessee Williams pour la pièce était : « Le reste est silence. » Il écrivait alors : « Cette pièce est dédiée à la mémoire de quatre hommes morts sous la torture dans une prison américaine en août 1938. » Le manuscrit qu'il fit parvenir au Group Theatre, qui le refusa, portait le titre de *Not About Nightingales*, en référence au poème de John Keats que le prisonnier Canari Jim lit dans la pièce.

Williams l'avait dédié à « Clarence Darrow, ce grand défenseur dont l'ouverture d'esprit atteignait les confins du ciel ».

La sympathie de l'auteur envers un personnage noir et un travesti a été suffisante à l'époque, semble-t-il, pour empêcher la production de cette œuvre. Mais on y trouve déjà les envolées lyriques ainsi qu'un sens étonnant du dialogue qui resteront les grandes qualités des œuvres théâtrales de Tennessee Williams. « Je n'ai jamais rien écrit depuis qui fasse si large place à la violence et à l'horreur » dira-t-il plus tard.

*Not About Nightingales* nous révèle en effet un jeune écrivain engagé, courroucé devant l'injustice sociale, et préoccupé par les problèmes des parias de la société américaine pendant la crise économique des années 1930. Les influences stylistiques de l'expressionnisme européen, le radicalisme du théâtre américain pendant ces années de crise ainsi que le cinéma populaire font de cette pièce une œuvre unique parmi celles qu'on a appelées « les pièces oubliées de Tennessee Williams » qui ont maintenant été retrouvées et publiées.

### Soixante ans plus tard... la première mondiale

« On m'a souvent demandé, explique l'actrice Vanessa Redgrave, comment j'en étais arrivée à découvrir *Not About Nightingales*. La réponse est des plus simples. J'ai lu le texte de Tennessee Williams intitulé *Le passé, le présent et le peut-être*, publié en 1957 :

« Alors je revins à Saint Louis, encore une fois, et j'y écrivis ma quatrième longue pièce, que je considère la meilleure de toutes. Elle s'intitulait *Not About Nightingales* et parlait de la vie en prison; je n'ai jamais rien écrit depuis qui puisse s'y comparer en termes de violence et d'horreur; elle était basée sur des événements qui se sont réellement produits à l'époque, c'est-à-dire le rôtissage... littéralement... d'un groupe de prisonniers récalcitrants qu'on a punis en les enfermant dans une cellule surchauffée appelée le Klondike. »

« En 1993, Corin Redgrave, Kika Markham et moi-même fondions notre propre compagnie de théâtre : le Moving Theatre. Je demandai à Maria Saint-Just, la meilleure amie de Tennessee Williams, le texte de *Not About Nightingales* qu'elle n'avait elle-même jamais lu et elle me promit de m'en trouver le manuscrit.

« Tiens, ma grande! » s'exclama Maria avec un air de triomphe, jetant d'une main sur la table de la cuisine le manuscrit tant attendu, pendant que de l'autre elle brassait une soupe aux champignons sauvages. J'ai avalé la soupe et dévoré la pièce. J'ai eu le sentiment immédiat qu'il fallait monter cette œuvre. La question qui restait encore sans réponse, c'était où et comment? Car *Not About Nightingales* est une œuvre qui requiert une nombreuse distribution et beaucoup de répétitions.

« Au début de 1996, notre théâtre déménagea au Texas afin de l'unir au Alley Theatre de Houston pour une passionnante saison de répertoire. Cette association était

due à une entente réciproque qui voulait qu'à notre tour nous recevions l'autre troupe à Londres afin d'y monter un spectacle. Nous avons alors convenu qu'il serait approprié, après avoir joué à Houston des œuvres du grand poète et dramaturge anglais William Shakespeare, que nous jouions à Londres une œuvre du grand poète et dramaturge américain Tennessee Williams.

« Je passai de longues heures au Centre de recherches Harry Ransom de l'Université du Texas à Austin où sont classées les archives concernant les premières œuvres de Tennessee Williams, y compris le manuscrit que Maria m'avait apporté. Il existe 13 dossiers énormes regroupant les esquisses et reprises d'esquisses du travail d'élaboration de Williams pour *Nightingales*. Je trouvai aussi la lettre de refus du Group Theatre concernant la pièce. »

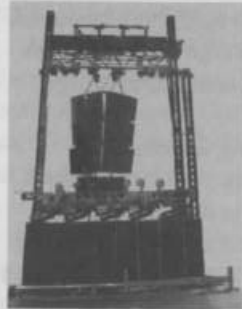


La première mondiale de *Not About Nightingales* a eu lieu au Royal National Theatre de Londres, en 1998, en coproduction avec le Moving Theatre et en association avec le Alley Theatre de Houston, au Texas, soit exactement soixante ans après que son auteur l'eut écrite. Cette pièce est remarquable non seulement parce qu'il s'agit de l'œuvre d'un jeune étudiant de 27 ans nommé Thomas Lanier Williams, mais aussi parce qu'elle constitue la première longue pièce que ce jeune homme ait signée du pseudonyme de « Tennessee ».

### La quête de la liberté

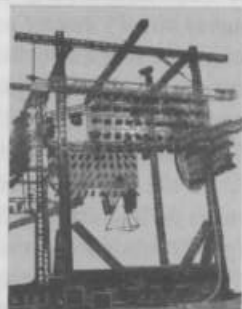
*Not About Nightingales* révèle un Williams engagé et passionné de justice sociale, qui réfléchit sur la crise économique des années 30, événement qui fut un facteur déterminant de la vie de l'auteur. Elle l'obligea en effet à abandonner ses études à l'Université du Missouri, où il avait déjà gagné de nombreux concours littéraires, pour aller travailler dans une usine de chaussures à Saint Louis. Il y faisait un travail abêtissant : huit heures par jour





**UNI-K  
STRUCTURES**

TEL:(514) 322-0222  
info@unik.com



**ponts - passerelles - tours - tournages - théâtre**



*L'Heureux Stratagème*  
Marivaux

**V** théâtre du rideau vert

Du 7 novembre au 2 décembre 2000

Mise en scène: François Barbeau.

Avec Markita Boies, Monique Spaziani, Catherine Sénart,  
Jean Petittlerc, Gabriel Sabourin, Jean Asselin,  
Nicolas Canuel, François Longpré et Dominique Côté.

Reservations (514) 844-1793 www.rideauvert.qc.ca

Venez nous visiter

[www.duceppe.com](http://www.duceppe.com)

et n'hésitez pas à nous faire vos commentaires :

info@duceppe.com

à remplir des formulaires de commandes à la machine à écrire, sans aucun répit, sauf ceux qu'il s'accordait clandestinement et pendant lesquels il s'enfermait dans les toilettes pour y écrire des poèmes sur le carton des boîtes à chaussures. Il lisait Shelly et Keats et y découvrait que la vie n'a effectivement « rien à voir avec les rossignols ».

Ces quelques années passées à l'usine lui permirent de comprendre ce que ressentait, à l'époque, un petit salarié condamné sans espoir de rémission à faire jour après jour un travail de routine. Quant à la maison paternelle, elle était aussi un lieu invivable avec un père qui le méprisait, des membres de la parenté profiteurs de guerre et une sœur bien-aimée au bord de la folie. Convaincu, dès cette époque, que l'être humain est prisonnier de sa propre nature et que par conséquent il ne saurait être coupable de vivre selon ses pulsions, Williams ne rêvait que de liberté et c'est ainsi que l'étouffement et l'évasion allaient devenir deux thèmes récurrents de ses premières pièces.

À sa mort, le 24 février 1983, Tennessee Williams laisse à la postérité plus de 30 pièces de théâtre, 4 volumes de nouvelles, 2 romans et une autobiographie. Neuf de ses pièces ont été adaptées au cinéma.

\* \* \*

*Il y a maintenant soixante ans que les événements relatés dans le Newsweek du 5 septembre 1938 se sont produits et que Tennessee Williams a écrit Not About Nightingales. [...] De nos jours, les châtiments corporels sont redevenus chose courante en Europe et aux États-Unis. En Alabama et au Texas, on a de nouveau recours aux corvées où les prisonniers sont enchaînés les uns aux autres; nous avons même vu des photographies de jeunes femmes prisonnières astreintes à des travaux forcés. [...] Dans un journal britannique, The Independent, on écrivait récemment que les gardiens de la prison de Hays State en Géorgie ont avoué que des prisonniers avaient été battus. Nus et enchaînés, les prisonniers avaient été frappés, martelés et piétinés jusqu'à ce que leur sang gicle sur un mur de béton long de 30 pieds. Le Southern Centre for Human Rights a intenté des poursuites au nom de certains détenus. Le directeur du Centre, Stephen Bright, a déclaré : « Il arrive souvent que des détenus dénoncent de tels états de fait, mais ce qui est remarquable ici c'est que des gardiens se soient donné la peine d'approfondir la question. »*

*Ainsi Tennessee Williams avait-il raison quand il écrivait au sujet de l'intemporalité du théâtre : « Une pièce peut être violente, remplie de fureur; elle doit cependant posséder en contrepartie ce pouvoir très particulier de permettre la contemplation et de créer le climat nécessaire à l'éclosion de la vraisemblance tragique, à la condition que certaines nécessités du monde moderne soient respectées. »*

Vanessa Redgrave, janvier 1998.

Source : Allean Hale, *Un appel à la justice*, janvier 1998.



## FORFAIT 3 PIÈCES

Du 13 au 20 décembre 2000 et du 4 janvier au 3 février 2001

### *Mambo Italiano*

de *Steve Galluccio*

Mise en scène de *Monique Duceppe*

Traduction de *Michel Tremblay*

Michel Poirier, Patrice Godin  
Véronique Le Flaguais, Normand Lévesque  
Pierrette Robitaille, Mireille Deyglun  
Maude Guérin, Adèle Reinhardt



Du 14 février au 24 mars 2001



### *Les Oiseaux de proie*

de *John Logan*

Mise en scène de *Claude Poissant*

Traduction de *Benoît Girard*

Sébastien Delorme, Gérard Poirier,  
Sébastien Ricard, Alain Zouvi,  
Roxanne Boulianne, Jean-Guy Viau

Du 4 avril au 12 mai 2001

### *Les Voisins*

de *Claude Meunier et Louis Saia*

Mise en scène de *Denis Bouchard*

Louis Champagne, Louis-Martin Despa,  
Martin Drainville, Sandra Dumaresq,  
Luc Guérin, Diane Lavallée,  
Sylvie Moreau, Sonia Vachon



Photos : François Brunelle et Francis Tremblay

RENSEIGNEMENTS (514) 842-2112 CERTIFICATS-CADEAUX (514) 842-8194


## *Saviez-vous que...*

... à compter de la présente saison, la Compagnie Jean Duceppe offre à ses abonnés une visite organisée des coulisses du Théâtre Jean-Duceppe? Deux visites, en compagnie de Michel Dumont, sont proposées les mardis 21 et 28 novembre à 17 h (maximum de 30 personnes par visite). Le parfum des coulisses juste pour vous, chers abonnés : quelques effluves de mystère et un soupçon de secret. Ça vous intéresse? Pour réserver votre place, téléphonez à Monique Brunelle au (514) 842-8194.

... grâce à notre nouveau partenaire UUNET, nous avons désormais une nouvelle adresse Internet? Simple comme bonjour d'ailleurs : [www.duceppe.com](http://www.duceppe.com). Et nous écrire à notre nouvelle adresse électronique n'aura jamais été aussi facile : [info@duceppe.com](mailto:info@duceppe.com). Essayez, vous verrez!

... vous pouvez faire un don qui sera utile pour la préservation et la diffusion du patrimoine vestimentaire? Le Centre national de recherche et de diffusion du costume inc. (CNC) est un organisme à but non lucratif qui a pour mission de conserver et de rendre accessible la plus vaste collection canadienne de costumes d'époque. Le CNC dessert principalement le milieu culturel (théâtre, cinéma, télévision, musée) et les institutions offrant de la formation dans un domaine relié au costume. Le CNC accepte tous les dons et peut même émettre des reçus pour usage fiscal pour des vêtements et des accessoires rares, précieux, griffés ou anciens (de préférence d'avant 1950). Renseignez-vous auprès de Denyse Clermont au (514) 272-7422.

**UUNET**  
le fournisseur des services Internet  
**des professionnels**

Le tour du monde en 380 millisecondes   
Une entreprise WorldCom



## Campagne de souscription 1999-2000

NOUS DESIRONS REMERCIER LES PERSONNES ET ENTREPRISES SUIVANTES DE LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBUTION À LA DERNIÈRE CAMPAGNE DE SOUSCRIPTION :

PRÉSIDENT D'HONNEUR

**M. Claude Legault**

PRÉSIDENT ET CHEF DE L'EXPLOITATION SITQ IMMOBILIER

PARTENAIRES

BANQUE NATIONALE DU CANADA  
HYDRO-QUÉBEC  
MOUVEMENT DESJARDINS

COMMANDITAIRES DE SOIRÉES THÉÂTRE

COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE  
GROUPE CGI INC.  
PRATT & WHITNEY CANADA LTÉE  
LES SYSTÈMES CISCO CANADA LTÉE  
TÉLÉGLOBE CANADA



### LES PATRONS D'HONNEUR

**M. Tony Accurson**  
Les Constructions Marton Ltée

**M. Clément Bédard**  
Blitz 2000 inc.

**M. Michel Collins**  
Municonsult

**M. Denis d'Ambroise**  
SINC

**M. Georges Dayan**

**M. Jean-Guy Duchaine**  
Provigo

**M. Michel Dumont**  
Productions Noémie Inc.

**M. Michel Filion**  
ABB

**M. Claude C. Frenette**

**M. René Giguère**  
Oracle Québec

**M. Gabriel Groulx, c.a.**  
Raymond Chabot Grant Thornton

**M. Vincenzo Guzzo**  
Les Cinémas Guzzo

**M. Pierre Jean**  
Construction Albert Jean

**M. Jean-Guy Lahaie, ing.**  
Le Groupe Master Ltée

AGTI Services Conseils Inc.

Alcan Aluminium Limitée

Banque Laurentienne

Bombardier inc.

Braman Barbacki Moreau s.e.n.c.

Canal Vie

CGU Compagnie d'assurance du Canada

Chubb du Canada, Compagnie d'assurance

Cognicase

Corporation U.D.T.

De Granpré, Chaurette, Lévesque

Dessau-Soprin inc.

Devencore Ltée

**M. Michel Lamontagne**

Groupe pharmaceutique Bristol-Myers Squibb

**M. Michel Lapensée**

Artiste peintre/portraitiste

**M. Eric Larochelle**

Larochelle, Gratton

**M. Claude Legault**

SITQ IMMOBILIER

**M. Daniel Mercier**

Compaq Canada Inc.

**M. Serge Pagé**

APG Solutions Technologies inc.

**Mme Sandra Patulli**

EDS Innovations

**Me Claude Péloquin**

Péloquin Kattan Avocats

**M. Remo Pompeo**

Restaurant Le Piémontais

**M. Yves Thibodeau**

DMR conseil inc.

**M. Benoit Vaillancourt**

Vaillancourt Associés Designers Inc.

**M. Michel Verreault**

J.E. Verreault et Fils

DS Marcil

Hydro-Québec

Ispat Sidbec Inc.

JTI-Macdonald Corp.

La Brasserie Labatt limitée

Loto-Québec

Power Corporation du Canada

Quebecor Inc.

Samson Bélair/Deloitte & Touche

Télé globe Canada inc.

Ville de Laval

Willis Canada

## DUCEPPE

### LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

- \* Présidente : **Louise Duceppe**
- \* Vice-président exécutif : **Michel Dumont**
- \* Vice-présidente : **Monique Duceppe**
- \* Secrétaire-trésorière : **Lisa Paquet**

### Les administrateurs et administratrice

**Raynald Brière**

GROUPE TVA

**Jean-René Gagnon**

GGA COMMUNICATIONS INC.

**Pierre Gariépy**

AVOCAT

**Benoît Girard**

COMÉDIEN

**Jean Lapierre**

AVOCAT ET COMMUNICATEUR

**Michel Pagé**

ADMINISTRATEUR DE SOCIÉTÉS

**Raymond Paquin**

ADMINISTRATEUR

**Béatrice Picard**

COMÉDIENNE

**Gilles Roch**

ADMINISTRATEUR

**Daniel Toutant**

DESSAU-SOPRIN INC.

\* membre du Comité exécutif

Vérificateur

**Gabriel Groulx**

associé de Raymond Chabot Grant Thornton

Conseiller juridique

**Pierre Gariépy**

LA COMPAGNIE JOUIT DU SOUTIEN FINANCIER DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE ET DES ENTREPRISES SUIVANTES :

La Presse, CKAC, Télé-Québec, Mediacom et le Groupe TVA, partenaires pour la présentation des cinq pièces de la saison, ainsi que

**Georges Laoun**

Restaurant Le Piémontais

Raymond Chabot Grant Thornton

UUNET Canada

Vézina, Dufault Inc.



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE

Présidente : **Carole Briard**  
COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE  
Vice-présidente : **Louise Léonard**  
LL 2 SOCIÉTÉ CONSEIL INC.  
Secrétaire : **Louise Duceppe**  
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

### Les administrateurs et administratrice

**Jean-Guy Duchaine**

ADMINISTRATEUR

**Michel Dumont**

COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

**Louise Faubert**

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

**Michel Filion**

ABB

**Carl Gagnon**

ORACLE QUÉBEC

**Jacques R. Gagnon**

ADMINISTRATEUR

**Jean-René Gagnon**

GGA COMMUNICATIONS INC

**Richard Gendron**

ADMINISTRATEUR

**Jean Houde**

BANQUE NATIONALE DU CANADA

**Pierre Jean**

CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE

**Michel Lamontagne**

CONSULTANT

**Claude Legault**

SITQ IMMOBILIER

**Raymond Paquin**

ADMINISTRATEUR

**Jean-Guy St-Pierre**

MINOLTA

**Gérald R. Tremblay**

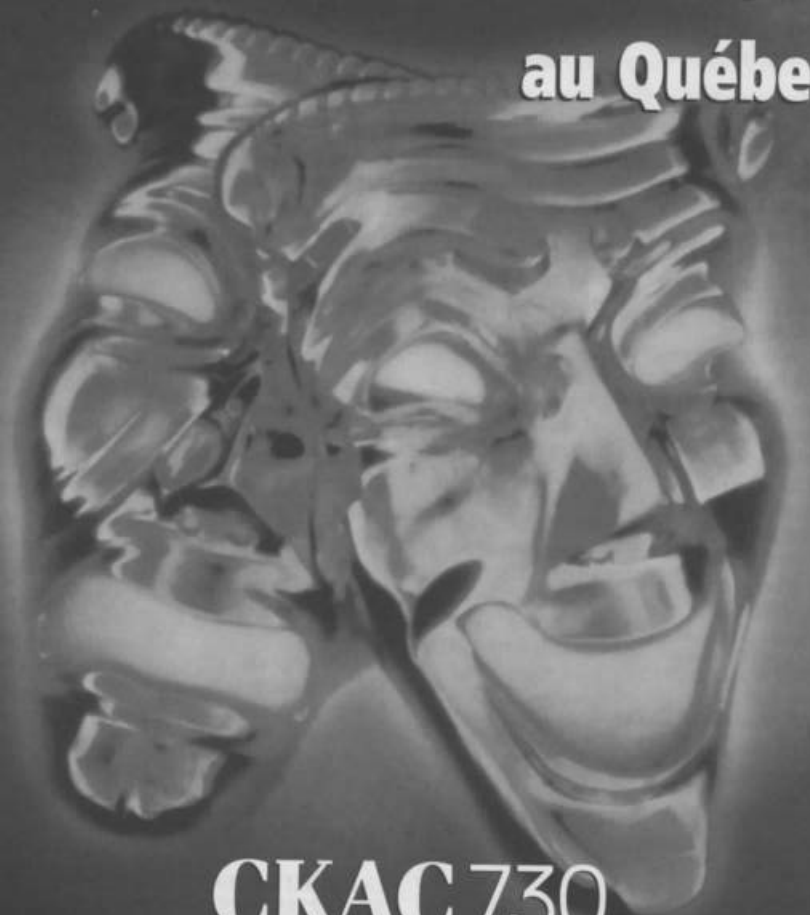
MCCARTHY TÉTRAULT, AVOCATS

LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIÉ SES PARTENAIRES DE LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBUTION POUR LA SAISON 2000-2001 :

Banque Nationale du Canada  
Compagnie d'assurance Standard Life  
Groupe CGI Inc.  
Hydro-Québec  
Mouvement des caisses Desjardins  
Rogers AT&T



À l'avant-scène de  
**l'information**  
au Québec



**CKAC 730**

**RADIO MÉDIA**

La radio de l'information



[www.ckac.com](http://www.ckac.com)